

Abbreviated forms to use:

Abbreviated form	Source
cause	because
gonna	going to
lotta	lot of
kinda	kind of
wanna	want to
okay	(not o.k. or ok)
pa'	para
pa' cá	para acá
pa'llá	para allá
usted(es)	not Ud(s).

Standardized spellings for filler words/backchannels:

Sound	Usual meaning
eh	filler, hesitation, false start
huh	agreement, wonder, backchannel.
hm	agreement or backchannel
unhhunh	negation
mhm	agreement
ugh	disgust or disdain
uh	hesitation or filler
uh huh	agreement
um	hesitation, filler
yeah	agreement

New Mexican words to be on the lookout for:

If you hear:	Transcribe as	Never:
áhi	áhi	ahí
ahí	ahí	áhi
asina, ansina	asina	ansina
antonces, entonces	entonces	antonces
estába <u>no</u> s	estába <u>no</u> s (or any other 1pl verb in the imperfect)	estábamos
estábam <u>o</u> s	estabá <u>mo</u> s	
idomia	idomia	idioma
mucho, muncho	mucho	muncho
naide, naiden	naide	nadie, naiden
salire, salir	salir	salire
Any aspirated, reduced or deleted -s (muchach <u>o</u> h, lo <u>h</u> muchach <u>o</u> , etc.)	-s (muchachos, los muchachos, etc.)	muchachoh, loh muchacho, etc.)